Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pierwszym dniu pierwszego miesiąca wzniesiesz przybytek\* namiotu spotkania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym dniu pierwszego miesiąca wzniesiesz przybytek namiotu spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pierwszym *dniu*, pierwszego miesiąca, wystawisz przybytek, *czyli* Namiot Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W dzień miesiąca pierwszego, pierwszego dnia tegoż miesiąca wystawisz przybytek, namiot zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miesiąca pierwszego, dnia pierwszego księżyca, postawisz przybytek świadectwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszym dniu miesiąca pierwszego postawisz przybytek wraz z Namiotem Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym dniu pierwszego miesiąca wzniesiesz przybytek, Namiot Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym dniu pierwszego miesiąca ustawisz Przybytek, Namiot Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Pierwszego dnia pierwszego miesiąca ustawisz święte mieszkanie wraz z Namiotem Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym dniu pierwszego miesiąca masz ustawić Przybytek z Namiotem Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pierwszego dnia pierwszego miesiąca postawisz Miejsce Obecności - Namiot Wyznaczonych Czasów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В першім дні першого місяця, новий місяць, поставиш шатро свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dzień pierwszego nowiu, pierwszego dnia tego miesiąca wystawisz przybytek Przybytek Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W dniu miesiąca pierwszego, w pierwszym dniu tego miesiąca, masz wznieść przybytek namiotu spotkania. |

1. 1) przybytek : brak w GK. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: הַּמִׁשְּכָן (z det.) pod. w w. 6. [↑](#footnote-ref-3)